

蒙古族英雄系列
MENGGUZU YINGXIONG XILIE

江格尔 的故事

话说很早很早以前，
有一位举世无双的勇士，
只因他英勇无比
且智慧过人，
又是个独生子，
人们称他为世间
孤儿江格尔……

民族经典

纳尔罕 改编
纳日苏 译

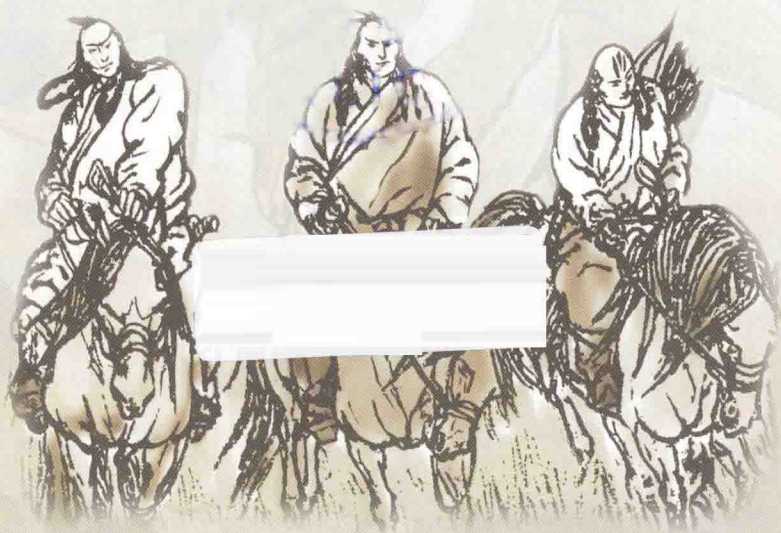
内蒙古出版集团
内蒙古人民出版社

蒙古族英雄系列
MENGGUZU YINGXIONG XILIE

江格尔 的故事

纳尔罕◎改编

纳日苏◎译



民族經典

内蒙古出版集团 内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

江格尔的故事 / 纳尔罕改编. - 呼和浩特 : 内蒙古人民出版社, 2014.3

ISBN 978-7-204-12781-8

I. ①江… II. ①纳… III. ①蒙古族-民间故事-作品集-中国 IV. ①I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 048109 号

江格尔的故事

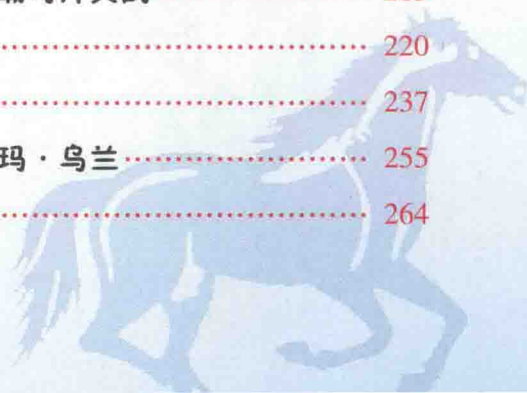
改 编 纳尔罕
翻 译 纳日苏
责任编辑 张 钧 贾睿茹
封面题字 马继武
封面绘图 马东源
封面设计 柴津津
内文插图 王丽丽
责任校对 段瑞昕
出版发行 内蒙古出版集团 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦
印 刷 内蒙古爱信达教育印务有限责任公司
开 本 710×1000 1/16
印 张 16.75
字 数 260 千
版 次 2014 年 8 月第 1 版
印 次 2014 年 8 月第 1 次印刷
印 数 1-3000 册
书 号 ISBN 978-7-204-12781-8/I · 2522
定 价 39.80 元

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659



目 录

第一章	故事从这儿讲起	1
第二章	圣主江格尔召纳各路英豪	9
第三章	哈日·萨纳拉归附圣主江格尔	25
第四章	铁汉子哈日·桑萨尔畏从洪古尔	38
第五章	铁臂勇士萨波尔归顺江格尔	57
第六章	美男子明彦偷袭阿拉坦可汗马群	69
第七章	洪古尔历险娶亲	82
第八章	赛力罕塔布克赛场夺冠喜结良缘	108
第九章	赛日宝通可汗娶亲	122
第十章	乌兰绍布锡格尔摔死希拉·固日夫魔王	134
第十一章	赤胆雄狮力斩魔王兄弟仨	152
第十二章	汗夫背信弃义	176
第十三章	东希古尔·格日勒黄魔被擒入囊	185
第十四章	斩掉哈日·特布格图可汗首级	196
第十五章	哈日·吉勒干与萨仁格日勒可汗交战	205
第十六章	洪古尔降伏布日古德魔王	220
第十七章	斩掉玛拉·哈巴哈的头颅	237
第十八章	本巴三个小英雄生擒巴达玛·乌兰	255
第十九章	本巴后继有人	264



第一章



故事从这儿讲起



话

说很早很早以前，有个名叫塔海珠拉的可汗。自这位可汗之后，世上涌现出许许多多英雄、勇士。人们将这些好汉都称为塔海珠拉可汗的后裔。

塔海珠拉可汗有个侄儿，其名为汤苏克·本巴可汗。继他之后，世间又出现了不少勇士。

汤苏克·本巴可汗的曾孙是乌仲·阿拉德可汗，他有一子，是一位举世无双的勇士。只因他英勇无比且智慧过人，又是个独生子，人们称他为世间孤儿江格尔。

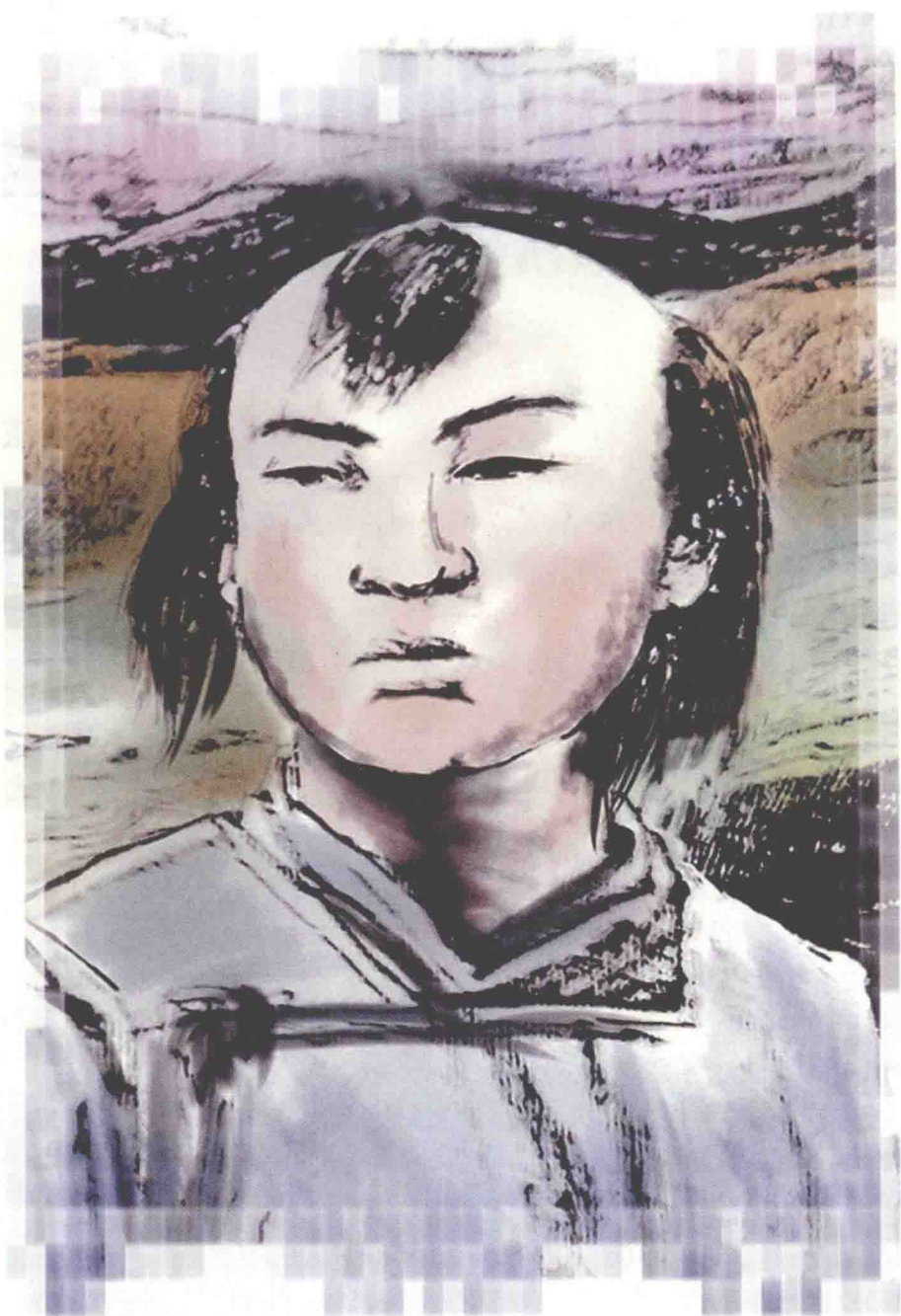
江格尔刚刚两岁时，一个异常凶猛的魔王袭击了他的国土，抢劫了他的牲畜，将年幼可怜的小江格尔遗弃在荒无人烟的野滩。

江格尔环视这被蹂躏殆尽、断了青烟、成为一片废墟的故土，心中十分惆怅、无比愤恨。

那时的人们把丢失领土、百姓被他人奴役视为最可耻的事儿；而对于英雄好汉来说，更以驱逐来犯之敌、保家护国、扬名四海、威震天下为最高荣誉。孤儿江格尔也不例外，他始终以如何报复此仇此恨、洗雪这一奇耻大辱为己任，时刻严阵以待。江格尔有一匹神骑，名曰阿兰扎尔，它奔跑起来快如风。因其毛色是枣红色的，平素人们称它为江格尔神骥赤兔马。江格尔手持一根名曰金柄阿拉牟的长枪，黄斑色气，锋利无比。

1

『第一章』
故事从这儿讲起



一日,小江格尔跨上神骥赤兔马,手握金柄阿拉牟长枪,出征讨伐那曾经袭过他故乡的作恶多端的魔王。其时,江格尔刚满三岁,坐骑赤兔马也只是匹不满三岁的小公马。在征途中,小英雄历尽艰险,吃尽苦头。那个名叫高勒·郭力金的魔王得知他前来复仇,便急急忙忙筑起三大营垒^①,严阵以待。当小江格尔单枪匹马驰入魔王领地时,那三大营垒个个横在眼前,看上去好不森严。江格尔毫无惧色,频频摆动阿拉牟金枪,加鞭驰进了魔王布下的第一个营垒。在江格尔凶猛冲击下,魔王的兵卒相互碰撞。丫丫杈杈涌上来者,个个丧失了性命。窥探时机,溃散逃窜者侥幸保住了脑袋。江格尔杀出一条血路,冲出第一营垒,大喊:“郭力金魔王在何处!”

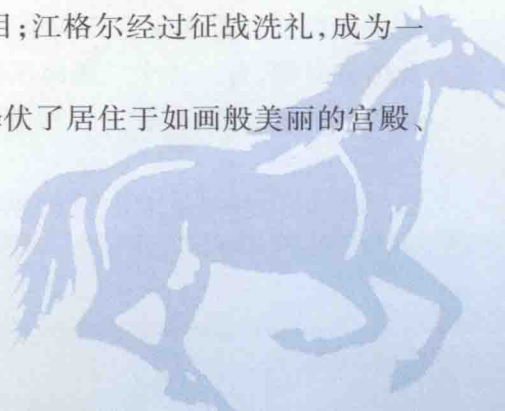
前头阻截的第二营垒敌军闻声丧胆,不是在江格尔掣拽、呵斥声中三五成群地吓倒,便在其金枪下,四五十成堆地死于非命。江格尔冲出第二个营垒阵口,放眼一望那第三个营垒,魔王的兵卒有如攒动的蚂蚁、饥饿的蛆虫,密密麻麻地东抓西挠。江格尔怒火胸中烧,不消灭这帮妖兵,不除掉那恶贯满盈的魔王,家乡父老无法过上太平的日子。他对上天祈祷,朝百姓膜拜后,即刻义无反顾地驰进那好似丛林密集、芦苇翻滚的魔王营垒。此刻敌军阵脚大乱,冲进时只似一条小径,杀出后却成了一条宽敞大道。江格尔回头一望,整个阵地他砍下的敌军头颅来回滚动,死尸遍野。

江格尔就这样相继攻破了敌军三大营垒,除掉高勒·郭力金魔王,绝其烟火,凯旋而归。

从此,江格尔威声大震。他连连征服了世间兴风作浪、胡作非为的妖魔鬼怪,使自己家乡安宁昌盛。在他四岁那年,冲破了四大营垒,降服了骚扰众生的黄魔杜尔栋;五岁之际,他凭借神驹赤兔马的飞速、金枪的锋利、随从的力助,生擒了五个妖怪头目;江格尔经过征战洗礼,成为一名威震四方的勇士。

在六岁那年,他攻破了六个营寨,降伏了居住于如画般美丽的宫殿、

^① 营垒:即关卡、要塞。



智勇兼备的阿拉坦策基,将他奉为自己右翼首席大臣;刚刚七岁时,他相继收复所属七个领地,将他们全部聚于自己麾下,扬名天下。

日月流逝,江格尔成了一位英俊少年,到了娶亲的年龄。他的部下从所属四十几个领地召集来无数美女,向他纷纷引荐,可个个被江格尔拒绝了。

在江格尔驻地东南方,于日出与中午之间的地方,住着个叫诺敏·特古斯的可汗。这位可汗有个十六岁妙龄的姑娘,名叫阿盖·萨布塔拉。她美丽聪慧,是个绝代佳人。江格尔一见钟情,便娶她为妻。

江格尔成亲后,聚集好汉,广集骁骑,又征服了四周十二个可汗的领地,大大扩充和巩固了自己的势力。

江格尔所居毡房,富丽而壮观;江格尔故乡人们长生不老,永远像二十五岁的青年;这里四季如春,没有刺骨的严寒,更无炙人的酷暑;常年细雨绵绵,微风习习,真可谓是本巴^①圣地。圣主江格尔的五百万居民,便在这块骑马驰骋五月里程的沃土上繁衍生息,安居乐业。

圣主江格尔驻地东方,有一座银白色沙梁。在旭日东升之际这座沙梁矗立在那里,可构成连接天与地的纽带。梁脚下有个叫沙尔达嘎的湖,是由南北两条河水汇流而成。这片苍茫湖水与那座银白色沙梁交相辉映,闪耀着璀璨的光芒。

圣主江格尔还有一条饮水河,名叫奎屯陶木布。河水在阳光照耀下,不分冬夏,奔流不息,频频撞击着两岸。

圣主江格尔不仅掌管着本巴故土,还把本部四个部落及其所属其他部落牢牢统辖在自己麾下,将世间圣主的美名传遍天下。

一日,江格尔的六千零一十二个勇士聚集于本巴的神圣毡房里,喧嚷要为圣主建造一个齐天的宫殿。随后,他们召来四大洲四十二个可汗商议在何处兴建这座宫苑的事宜。在阿尔泰山西洼,有一座银白沙梁,此山梁右侧,有一片十二条河水汇流而成的名为本巴的海。海岸是一片银白色平川,上面长着五百棵紫檀和白杨。长辈们讲,这是个吉祥而神

① 本巴:泛指圣地、福地、仙境,是古代人民的理想乐园。

圣的地方。有人提议就在此处为圣主江格尔建个齐天的宫殿。

巴彦贡葛的阿拉坦策基,是一位能叙说九十九年往事,预知未来九十九年吉凶的智者,人们都称他为阿拉坦策基^①。他听了众人议论,用洪亮的声音说道:“宫殿建得齐天,我无异意,可这对圣主本人不利。不如把宫殿顶方三个瞭望台造到距白云三指为妙。”

大家好一翻商议,决定依照阿拉坦策基的提议,兴建这座宫殿。他们从本部四大洲四十二位可汗领地抽调来六千零一十二个能工巧匠,择选祥月吉日破土动工。不日,一座有五面锡那的宫殿巍峨地耸立在原野上。看上去,宫殿好不宏伟壮观:其出口处嵌上火镜,入口处装饰水晶;用珊瑚铺上地板,又以珍珠镶了四边;宫殿内外四角分别嵌镶了火镜与钢铁。

名扬天下的圣主江格尔十层九色金碧辉煌的宫殿,以威震四方仇敌的锐气,高高矗立在那里。宫殿前方挂着一面黄斑虎旗。这面旗子难以形容有多么珍贵:在套子里,自身会闪烁出月亮般银光;若是抽出套子任其迎风飘扬,便射出七个太阳的光芒。

一日,圣主江格尔为宫殿竣工举办庆贺大典,召集来五十万属民,举办了九十九天的盛宴。英名盖世的圣主江格尔端坐在宫殿正中那四十四条腿的宝座上,好似十五的月亮,面露微笑俯视众勇士和属民们。他双肩披着由十六岁的阿盖·萨布塔拉夫人用金黄色钢剪精心裁剪、众大臣夫人们细心缝制的黑缎子卫拉特外套,捻着燕翅般胡须,向周围群臣宣布了治理政教的旨意。

阿盖·萨布塔拉夫人在圣主江格尔身边落座。她是一位从本部四个可汗所属四十九个领地美女之中选拔出来的绝代佳人。阿盖夫人的脸蛋绯红如血,双颊洁白似雪。她朝左眺望,那边的海水生辉;向右观看,这边的海水发光。头上歪戴的那顶哈里本小帽,又给这位丽人增添了几分姿色。她那蓬散的黑发与美艳的面容交相辉映。阿盖夫人将长发放入盘发的辫筒中甩在脑后。镜子般的银坠子,犹如羔驼粪蛋,在其

^① 阿拉坦策基:意为记性好、智慧敏捷。



耳下闪烁发光。

为宫殿竣工大宴助兴，圣主江格尔示意夫人阿盖·萨布塔拉弹奏几曲。阿盖夫人会意地拿起那九十一根弦的银胡琴弹奏起来，优美动听的琴声，宛如芦苇中天鹅的欢唱，又如湖泊中野鸭的啼鸣。琴声在这十层九色的大殿里荡漾。她弹奏着那十二支曲子，也拨动了听众心弦。随着琴声，人们欢腾雀跃，按捺不住激动心情，一齐吟诵起“江格尔赞”：

阿兰扎尔神驹奔跑飞快，
频频挥舞金枪与套马杆，
十六岁的阿盖·萨布塔拉哟，
向您请安又奉献上爱。

徘 徘 徘！
在歌声荡漾的地方，
支着七座蒙古包，
世间圣主江格尔，
盘腿款坐于首席。

徘 徘 徘！
闪缎丝绢幕帐，
微微搖搖擗擗，
功德无量的江格尔，
慈祥地端坐在那里。

徘 徘 徘！
臂肘里轻轻挽着，
那黑缎子小靠枕，
左手缓缓地捋着，
那燕儿翅膀似的胡须。

徘 徘 徘！

大殿里，漾溢着琴声、歌声。人们欢快异常，随着那悠扬的胡琴曲调，犹如天鹅合吟，又如骏马比姿翩翩起舞。

席间，圣主江格尔居中，众勇士按照自身份、爵位依次席地而坐。圣

主江格尔的颂其^①额尔和·图克可汗之子、世间美男子明彦以圣主贴身随从之身份落座于江格尔身旁。由于他是人中豪杰、世间枭雄，且又仪表堂堂，便得以此称号。明彦下手入座的为右手首席大臣巴彦贡葛·阿拉坦策基。他不仅英勇善战，还是个能记叙过去九十九年往事，预知未来九十九年吉凶的聪慧长者。江格尔交给他掌管七十位可汗领地的政教大权，不论遇到任何疑难棘手的事情，他都能迅速而准确无误地卜算未来，采取措施。江格尔左侧第一个入座的头名勇士阿日嘎乌兰·洪古尔。他祖父为图布信·钐日克，是父亲孟根·钐格希日克的独生子。洪古尔在母亲赞丹夫人二十二岁那年出生的，由于他容颜红色，又有一颗赤诚的心，人们便给送这一美称。他是一位披荆斩棘、所向无敌的赤胆雄狮。在征战中，他有时受伤流血、备受磨难，可从不知畏缩后退，而如狼似虎冲锋陷阵，独自一人为圣主江格尔征服了七十个可汗的领土。在本巴地方，可谓功业盖世。挨着洪古尔就座的是古哲根·库恩伯勇士。这是一位若舒展款坐可独占五十二人的位置，若蜷躯而坐也足占二十五人座位的巨人。在神圣的本巴国，古哲根·库恩伯以手中那柄铁插子的技艺，所乘的象蹄乌鸦神速而闻名遐迩。他心直口快、口若悬河，每每在席间大谈政教哲理。

右翼首席大臣巴彦贡葛·阿拉坦策基之下就座的是铁臂勇士人中鹰——膂力过人的萨波尔。他的柄长八十一度的巨斧，片刻也不离身。不管有多么大力气的对手，只要被这斧一砍，便当即会滚下马来。他的骑乘是一匹栗色秃头马，当它两岁时，萨波尔认准是一匹骠骥，便用百万奴隶把它换来。左手第三位勇士是宝灵格尔之子、硬汉子哈日·萨纳拉。这位剽悍力士，为了追随圣主江格尔，他不顾及自己父母无子、百万户属民无主、年方十八岁的爱妻无夫，统统遗弃于故乡，到了本巴国。哈日萨纳拉骑着一匹沙花秃头马。

在圣主江格尔富丽堂皇的宫殿里，这些英雄好汉围成七大圆圈就

^① 颂其：古代官职，由能歌善舞、善于辞令的人担任。其职务是演唱祝赞词，代替可汗或诺彦向宾客敬酒。

席。此外还有白发苍苍的老翁、慈祥和蔼的老嫗、身披貂皮外套红脸蛋上挂着黑须的小伙子、美丽而善良的年轻媳妇们，也各处寻找合适的位置就座。这样，圣主江格尔六千零一十二个勇士以及红花般艳丽的妙龄少女、活泼可爱的孩童一群群、一伙伙会聚在一起，痛饮乳汁与马奶酒，兴高采烈，愉快地度过了这九十九天的庆典。

席间，六千零一十二名勇士酒已半酣，热血沸腾，个个笑语喧哗、手舞足蹈，纷纷摩拳擦掌，大喊大叫：

“咱们何时能碰到射猎的野兽？”

“你我啥时能遇上可较量的对手？”

为杀向战场建功立业，勇士们个个跃跃欲试。



第二章

圣主江格尔召纳各路英豪



相

传,开天辟地之初,在巍峨、美丽的阿尔泰西麓,居住着一位叫图布信·锡日克的可汗,他的儿子是大力士孟根·锡格希日克。这位可汗有五百万奴隶。

距阿尔泰山不远处,有一座叫额尔敦的白色山梁,在南麓居住着一位叫乌仲·阿拉德尔的可汗。他也有子,名叫世间孤儿江格尔。

这两位可汗的领土毗邻,常来常往、和睦相处,并有大小相同的营地,牲畜头数也不相上下。

那时节,世间有一个十分昏庸而残暴的可汗,名叫孟贡·特布克。他将各方魔王势力相继纠集于自己麾下后,入侵了驻扎于额尔敦银白色山梁南侧的乌仲·阿拉德尔可汗领地,将那里洗劫一空,没给他留下一条母狗、一个孤儿、一匹有鬃的小马驹、一只带须的山羊羔,只有尚躺在摇篮里的小江格尔,孤零零地被遗弃在这成了一片废墟的故土上。小江格尔忍受不了受凌辱被蹂躏的屈辱,刚满三岁,便攻破三大营垒,制服了高勒·郭力金大魔王;四岁时冲破四大营垒,除掉了图尔登沙日魔王;继而消灭孟贡·特布克可汗收复了失地。将世间七个地区弄到自己麾下,



扬名四海威震天下。

当时,居住于阿尔泰西麓的大力士孟根·铎格希日克已继承父业,掌管着所辖领地与属民。他目睹了这一切,认定江格尔日后一定是个成就大业的可汗,便把父亲图布信·铎日克所留下的大印、连同五百万属民一起奉献给了江格尔。

这样,江格尔手持图布信·铎日克的玉玺,成为本巴故土的圣主了。人们称赞本巴是个没有战乱,永远安宁;没有贫困,生活富足;没有孤寡,人丁兴旺;没有冬寒,夏日常存;细雨绵绵,微风习习的人间乐园。

初夏的一天,人们聚集于那离天空只有三指的金碧辉煌的大殿里,畅饮以未经调教骡马乳汁酿造的阿日滋^①酒,尽情欢乐。世间孤儿江格尔面对酒至半酣的众勇士道:

“人世间的一切,应归我一人所有。为了召集天下雄狮英雄,为了占领阳光下所有土地,为给父老乡亲掌好政教两权,趁阿兰扎尔赤兔马能飞速奔驰、阿日牟金枪还锋利之际,我想到各处走一走,瞧一瞧。”

马夫呼德尔·哈日宝通^②一听可汗江格尔要周游四方,立即走身,跨上那匹栗色烈性杜力都马,去寻找江格尔的坐骑阿兰扎尔赤兔马。他奔上宝力照头梁前的一个灰色山头,从一棵老紫檀树阴下,在一颗小紫檀上栓好马,顺坡放眼一望,坡下的阿兰扎尔神驹好不威风!它抖动着其上骆驼能行走的宽大腰部,伸开美丽的身躯,舒展了筋骨,四蹄刨地,高高抬起头部。

这当儿,可汗江格尔刚劲的双足蹬进那镶着五十二个泡钉的红靴,宽大的上身披上套有皮肩、缝着护肘的战袍,外面又套好三层铠甲。此刻,马夫刚好将阿兰扎尔神驹牵来,拴在殿前金桩上。眼见江格尔整装披挂就绪,勇士与宝通们一起围了上来,同声祝福:

“我们的圣主江格尔诺彦啊,愿您早日调转金缰,平安返回家园!”

江格尔可汗与众人一一告别,从桩子上解下阿兰扎赤兔马,收紧象

① 以奶子酿制的头次回锅酒。

② 意为野猎,《江格尔故事》中以野猎命名勇士,以示其骁勇善战。

皮制成的偏氊，靴尖一挨银镫，顿时溅出几颗火星，赤兔马驮着主人围着金黄色宫殿绕了一遭，返回了原处。江格尔向故乡与众人祈祷了一番，加鞭飞驰而去。

赤胆雄狮洪古尔与才智过人的阿拉坦策基二人，爬上大殿顶峰遥望江格尔身影时，他早已奔出十二个月的里程，赤兔马在腾起的尘埃中如蚊子又似土蜂，瞬间便跑得无踪无影了。

二

那时节，世上有位叫做吉雅图·阿拉德尔的可汗。他有一个独生子，名叫憨厚的宝日芒乃。

宝日芒乃在他十岁那年，曾跨上飞快的铁青马，离开家乡去寻找自己的意中人。

这位任性莽汉，周游了各方也没能遇上意中人。无奈赶回故乡一看，其双亲被杀害了，美丽富饶的家园变成了一片废墟，找不到一口嗽嘴的水，一棵牲口可食的草。他走遍各处，想询问一下是哪个可恶的敌人入侵，把家园蹂躏成这个样子，可连个能说话的人也找不到。

憨厚的宝日芒乃扑倒在双亲的尸体上悲痛欲绝，不知不觉昏迷了过去，就地沉睡了七七四十九个日夜。那匹不停蹄地赶了四十九个月里程的铁青马，也伴随着主人在悲哀中度过了这四十九个日夜。

在最后一天头上，宝日芒乃梦中与父母双亲相遇。首先，阿爸^①对他讲：

“当你离开家乡后，有个叫杜希芒乃的可汗领来四万部众，把家园围个水泄不通，杀绝了居民与奴隶，抢走了牲畜与金银财宝。”停了稍许，老人继续说：“北方有个叫本巴的国家，那里没有战乱，永远太平；没有死亡，人丁兴旺。这个国家有一位洪福齐天的可汗，是世间孤儿江格尔，是个以宏恩治理天下的圣主。我的儿啊，你可去投在他的麾下。”言罢，用

① 蒙语中意为父亲，还可引申为大伯或大叔。





指头指了指他右面的荷包,隐身而去。

接着,额吉^①的乳房突然下了奶,她用手抚摸着他的脸颊说:

“儿啊,要记住!杜希芒乃是个残暴不仁的东西,竟忍心杀绝所有生灵,把个不满九岁的小孩孤零零地扔在这片废墟上。日后,这个仇一定要报。要听额吉的话,眼下去投奔明彦的家园。那里上无诺彦,四周没仇敌,是七世同堂的乐园。征战时助他一臂之力,平素在那儿寻个栖身之地!”言罢,以手指了指左侧的荷包,须臾便没了踪影。

不一会儿,上空龙啸雷鸣,阿爸与额吉腾云驾雾,刹那间消失在无边无际的天空。孤单单的宝日芒乃从梦中惊醒,急忙跳起来四下张望,可什么也没有瞧见。他盘腿坐到地上,回忆二老灵魂的托梦,将信将疑地把手伸进右边的荷包,拉出一块五光十色的丝绢;伸进左边的荷包,拉出了一块洁白而软绵绵的缎子。宝日芒乃手里拿着双亲所赐之物正黯然伤神,相伴主人度过了这四十九天的铁青马突然口吐人言:

“你我与其这般悲哀,不如鼓起勇气干出一番事业来呢!”

宝日芒乃依照额吉的话,向坐骑道:

“那眼下,我们只有去投奔七世同堂、扬名四方的明彦诺彦了。”

“这就对了,快上来吧!”铁青马说。

宝日芒乃起身跳上坐骑,勒紧右边扯绳,直向明彦故乡飞驰而去。

为给主人寻觅意中人而跑遍世间各处的铁青马,奔驰到十天头上,力气衰竭了,瘦得胯骨上能挂箭壶;再往前跑时,它的后腿交叉,前腿打弯,胸脯开始左右摇晃起来了。宝日芒乃跳下来,心痛得双手抱住与自己同甘共苦的铁青马脖子,眼里流出了两行泪水,眼见坐骑不能行驶走了,它忍痛把它像捆羊似的捆了起来,扛在肩上继续赶路。宝日芒乃一路跌跌撞撞,不知走了多少天,一日进入了明彦领地边界。

途中,他与前来问寻的牧羊人们互相请安,彼此寒暄,不一会儿,便赶到明彦诺彦的花白宫殿之前。他将铁青马放下来,解开捆绳,拴到吊赛马的一棵金桩子上,径直走入宫殿,见了世间美男子明彦。他从荷包里

① 蒙语中意为母亲,还可引申为大娘、大婶。

